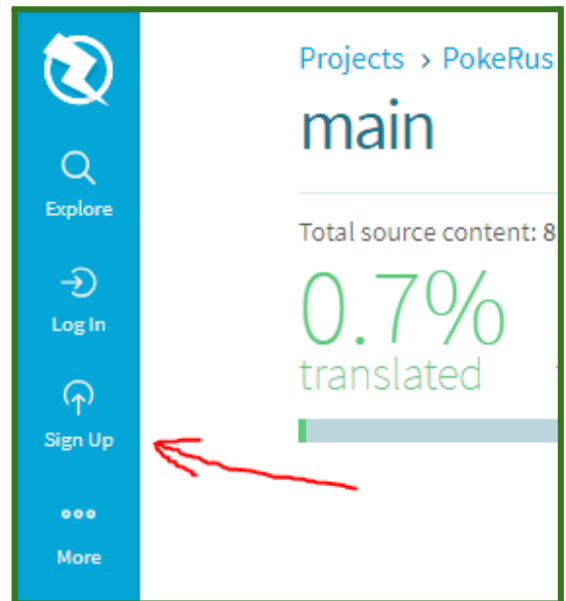


## Руководство переводчика Pokemon White 2.

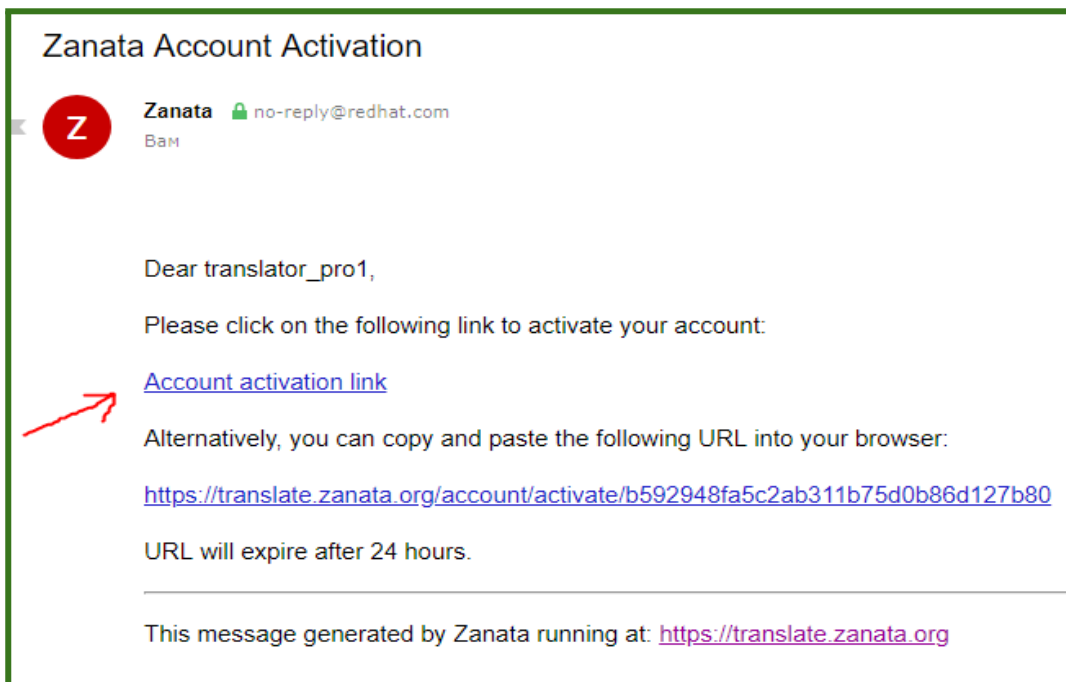
1. Для регистрации на Zanata.org необходимо нажать "Sign Up" в верхнем правом углу страницы:



2. Укажите ваше имя, ник, e-мейл адрес и придумайте пароль, затем нажмите "Sign Up":

A screenshot of the Zanata.org registration form. It contains the following fields: 'Full Name' with the value 'Sassy Gengar', 'Username' with 'translator\_pro1', 'Email' with 'sassy@gengar.com', and 'Password' which is masked with dots and has a 'SHOW' button. Below these fields is a checkbox with the text 'By signing up for Zanata, you agree to our Terms of Use.' and a large blue 'Sign up' button. A red arrow points to the 'Sign up' button. At the bottom, there is a link: 'Already have an account? Log In'.

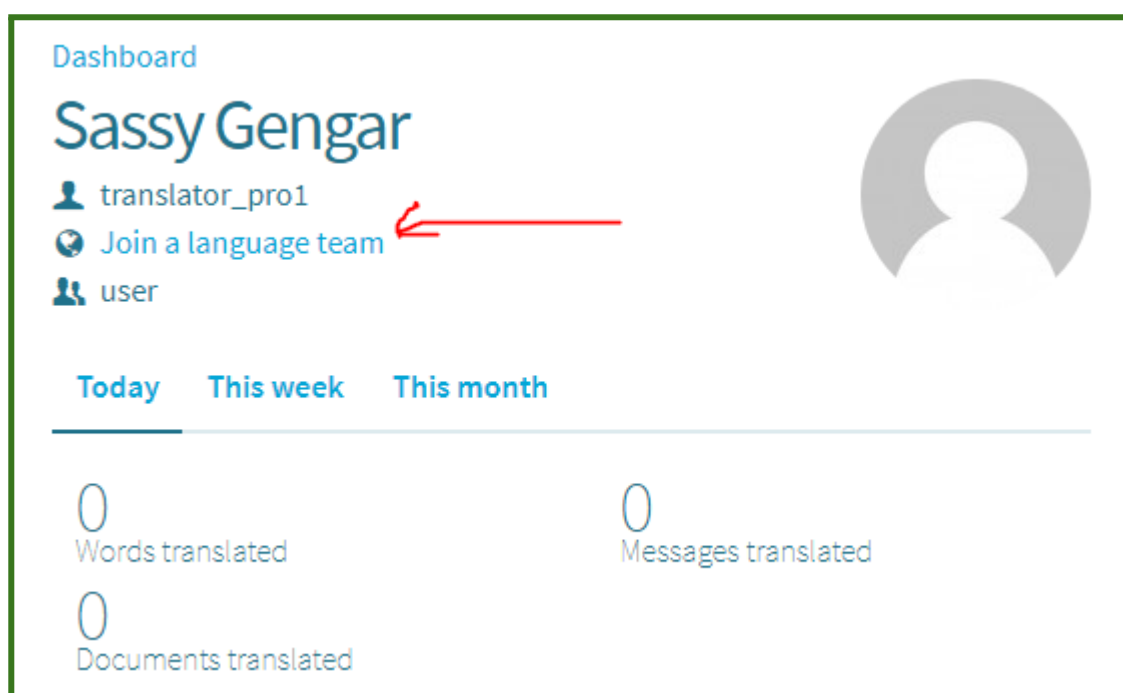
3. На указанный е-мейл адрес придёт сообщение. Нажмите на "Account activation link", чтобы подтвердить регистрацию:



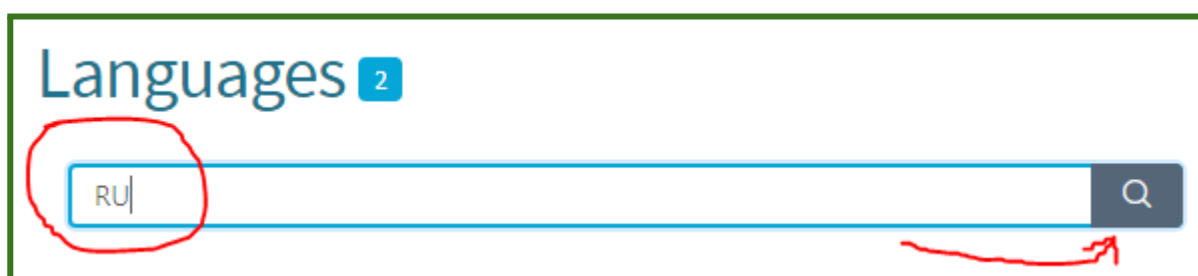
4. После подтверждение аккаунта, залогиньтесь на сайте с помощью имени и пароля:

The image shows a screenshot of the Zanata login page. At the top, there is a light blue box with the text: "Your account was successfully activated. You can now sign in." Below this, there is a login form. The form has two input fields: "Username or email address" with the value "translator\_pro1" and "Password" with a masked password "\*\*\*\*\*". To the right of the password field is a link "Forgot your password?". Below the input fields is a blue button labeled "Log In". A red arrow points to the "Log In" button. At the bottom of the form, there is a link "Don't have an account? Sign Up".

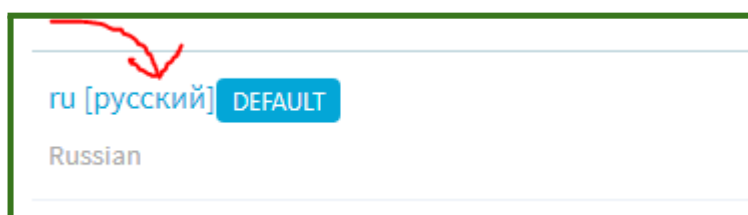
5. Вы увидите окно вашего профиля. Чтобы начать переводить, вам необходимо сперва вступить в языковую команду. Нажмите "Join a language team":



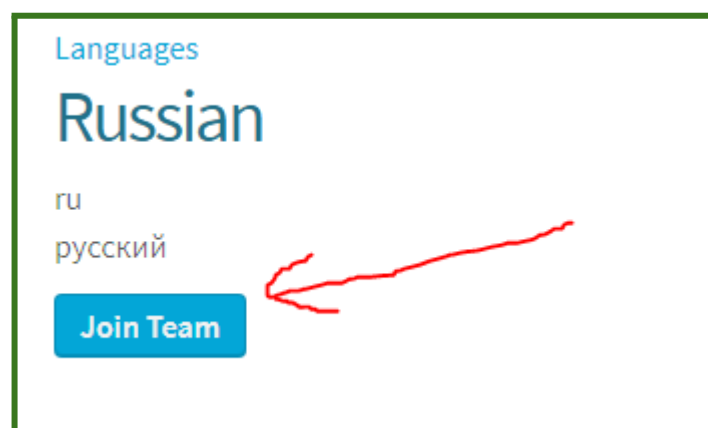
6. Введите в поиске языка "RU" и нажмите на кнопку поиска:



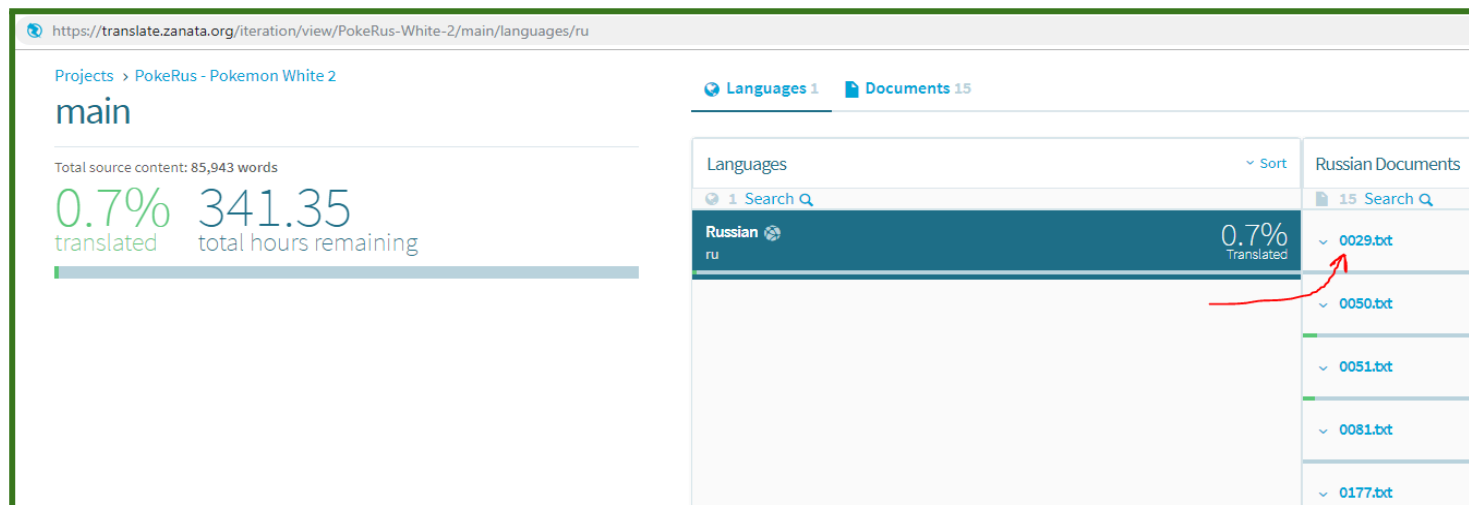
7. В появившемся списке нажмите на русский язык:



8. В профиле языковой команды нажмите "Join team":



9. Вступив в языковую команду, вы можете приступить к переводу. Зайдите на страницу перевода Покеруса — <https://translate.zanata.org/iteration/view/PokeRus-White-2/main/languages/ru>. На этой странице вы увидите обзор файлов с текстами игры. Нажмите на файл, который желаете переводить.



https://translate.zanata.org/iteration/view/PokeRus-White-2/main/languages/ru

Projects > PokeRus - Pokemon White 2

main

Total source content: 85,943 words

0.7% translated 341.35 total hours remaining

Languages 1 Documents 15

Russian Documents

15 Search Q

0029.txt

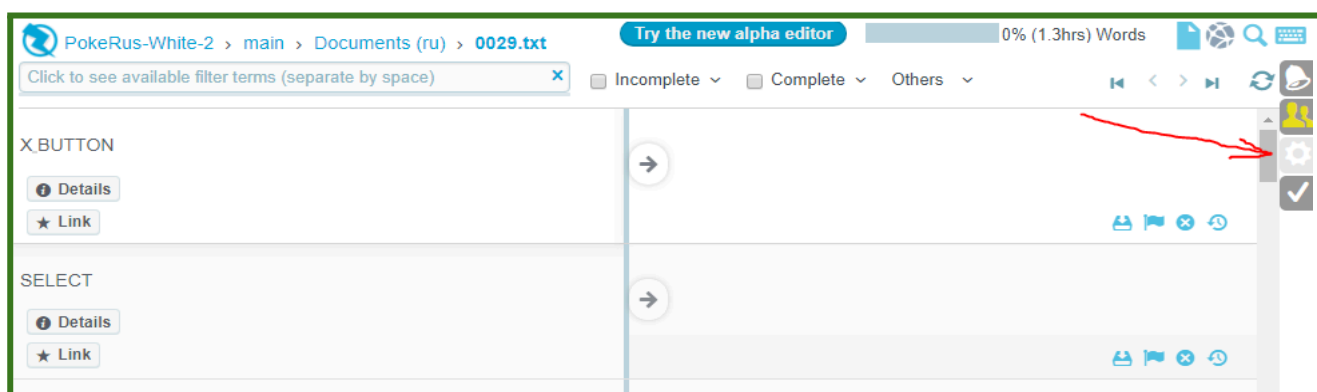
0050.txt

0051.txt

0081.txt

0177.txt

10. Вы попадёте в меню перевода. Для более удобной работы рекомендую сразу же поменять в настройках размер страницы — 50, Layout – компактный. Нажмите Save, чтобы сохранить настройки:



PokeRus-White-2 > main > Documents (ru) > 0029.txt

Try the new alpha editor

0% (1.3hrs) Words

Click to see available filter terms (separate by space)

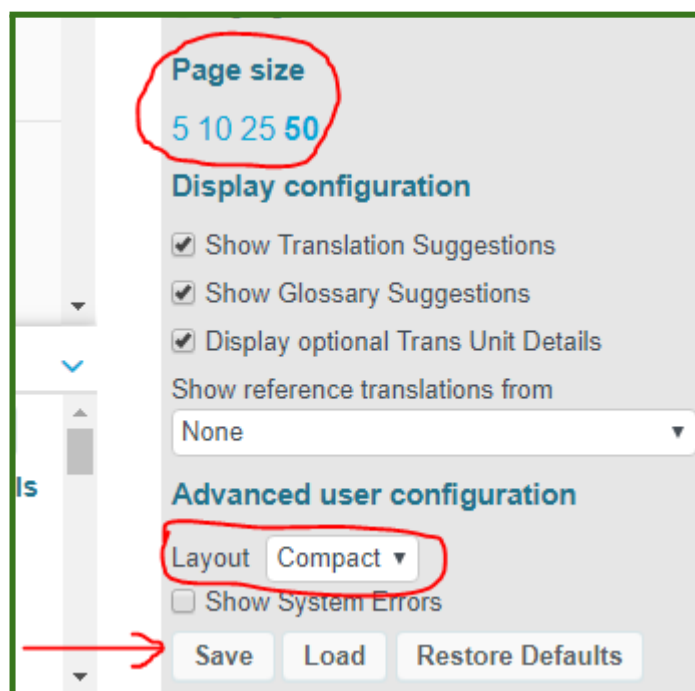
Incomplete Complete Others

X.BUTTON

Details Link

SELECT

Details Link



Page size

5 10 25 50

Display configuration

☒ Show Translation Suggestions

☒ Show Glossary Suggestions

☒ Display optional Trans Unit Details

Show reference translations from

None

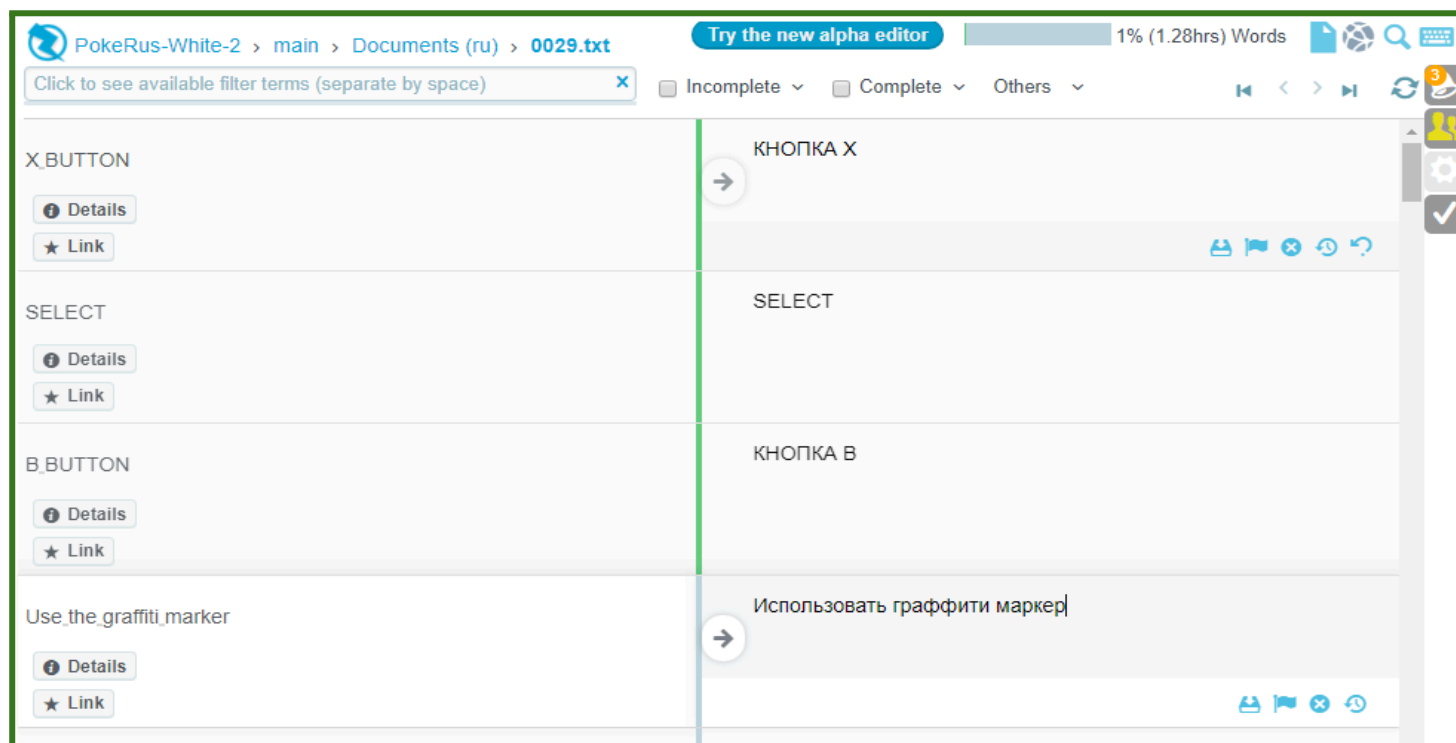
Advanced user configuration

Layout Compact

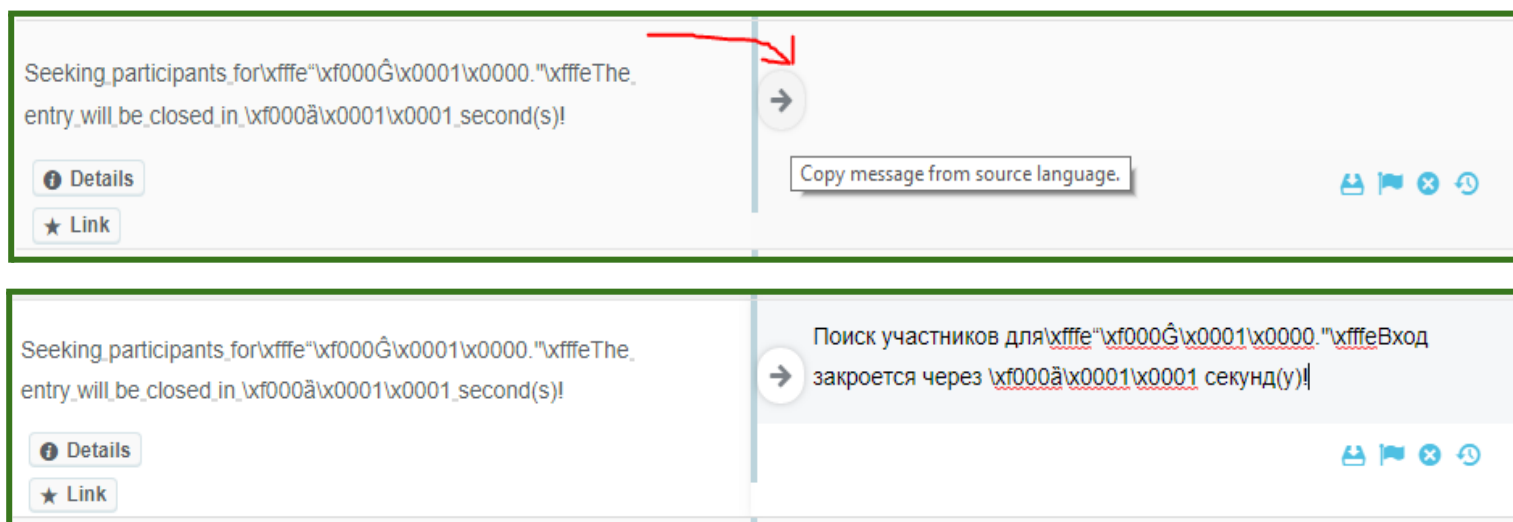
☐ Show System Errors

Save Load Restore Defaults

11. Теперь к переводу! В левой части страницы у вас располагается оригинал текста на английском. Жмите на правую сторону, чтобы ввести русский текст. Перевод сохраняется автоматически, когда вы кликаете на следующую клетку:



12. Некоторые строчки кроме текста также включают в себя специальные символы, сигнализирующие игре о переносе строки, ссылке на имя тренера или покемона. Очень важно сохранять эти символы в изначальном виде, иначе диалоги будут отображаться неверно, либо игра может и вовсе не пойти. Удобнее всего — перенести всю оригинальную строку при нажатии на стрелку, и затем редактировать полученный текст:



Некоторые специальные символы известны и могут помочь вам лучше понять контекст диалога:

- \xffe - следующая строка
- \xf000☹\x0000 - конец абзаца/реплики (после неё обычно следует пауза в диалоге)
- \xf000☹\x0000\xfffe - добавление третьей или далее строки в диалоге (тогда диалог начинает прокручиваться)
- \xf000Ã\x0001\x0000 - имя главного героя
- \xf000Ã\x0001\x0001 - имя райвала

## При переводе важно иметь в виду следующие вещи:

- Ограничение размера одной строки в диалоге – **39 символов**. Поэтому весь текст перевода от начала строки до конца, или от одного переноса строки до следующего, должен уместиться в эти 39 символов. Если у вас диалог состоит из нескольких строк и одна из них получается слишком длинной - вы можете перенести часть слов с одной на другую. Когда переносите слова, всегда следите, чтобы следующая строчка была частью того же диалога.
- В игре присутствуют множество терминов и фраз, которые дублируются в разных частях игры - от названий покемонов и атак, до фраз вроде “Вы желаете сохранить игру?” **Для качественного перевода крайне необходимо, чтобы эти термины были одинаково переведены во всех местах, где они встречаются.** Команда PokeRus всегда переводила такие термины совместно и выписывала в словари, и на данный момент почти все встречающиеся в игре термины есть в этих словарях:

<https://drive.google.com/file/d/1mPnEZqiZkWpaxvhBrdYAYW5cV94zcWFT/view>

- Покемоны, атаки, предметы, способности, типы и связанные характеристики
  - Географические названия
  - Имена игровых персонажей, типы тренеров
  - Фразы и термины, встречающиеся во время битвы
  - Кнопки всех игровых меню
  - Популярные фразы из игровых меню
- Перевод должен одновременно **передавать смысл оригинала и естественно звучать** на русском языке. Если какую-то фразу можно перевести дословно, сохранив смысл, то скорее всего стоит так и поступить. Но если дословный перевод звучит нелепо или неестественно, то стоит попробовать построить его по-другому и передать смысл другими словами. Не бойтесь экспериментировать и подходить к переводу творчески.
- Сохранение **единого стиля между разными фразами одного и того же персонажа** важно не меньше, чем индивидуальные фразы. У каждого человека или компьютера есть свой стиль разговора, и в покемонах разработчики обычно любят наполнять фразы всякими особенностями именно для данного человека. Старайтесь переводить все фразы одного человека в одинаковом для него стиле.

Если вы встретите термины, которых нет в словарях, или специальные символы, смысл которых вам непонятен, вы можете связаться с командой PokeRus через форум, или написав одному из организаторов перевода - Юниру или Антону.

## Контакты:

Форум команды переводчиков PokeRus: <https://poke-rus.ru/forum/121-1962-4>

По всем вопросам обращайтесь:

**Антон Звездин:**



[VK](#)



[razdoom@Telegram](mailto:razdoom@Telegram)



[razdoom@gmail.com](mailto:razdoom@gmail.com)

**Юнир Рахимов:**



[VK](#)



[yunirka1986@gmail.com](mailto:yunirka1986@gmail.com)